

SJÄLVVÄRDERING: LEDANDE FORSKNINGSMRÅDE OCH FRAMTIDSOMRÅDEN VID HUMANISTISKA FAKULTETEN

Rektor har ombett områdesnämnderna att före utgången av 2014 följa upp sina ledande forskningsområden samt identifiera framtidsområden. Områdesnämnden HJS delegerade den 23 januari till fakultetsnämnderna att genomföra uppföljningarna, som ska redovisas vid Områdesnämndens möte den 11 september 2014.

Humanistiska fakulteten behöver underlag från samtliga nuvarande ledande och potentiellt ledande forskningsområden – numera framtidsområden – samt från eventuella nya identifierade områden. Därför anmodas samtliga institutioner att genomföra självvärderingar.

Självvärderingarna kommer att utvärderas av fakultetsnämnden den 10 juni 2014.

Självvärderingarna ska följa denna mall och kan skrivas på svenska eller engelska (utom där språk särskilt är angivet). Rubrikerna får inte ändras. Delar av svaren kan komma att publiceras av fakulteten i bearbetad form. Svaren måste ovillkorligen vara fakulteten tillhanda **senast 26 maj 2014** och skickas till Henric Hertzman (henric.hertzman@su.se).

Beskrivning av ledande forskningsområde eller framtidsområde

<p><i>Institution (om området är institutionsöverskridande anges den institution som är ansvarig och samordnande för området; medverkande institutioner anges också)</i></p>	<p>Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet</p>
<p><i>Forskningsområdets namn (svenska)</i></p>	
<p><i>Forskningsområdets namn (engelska)</i></p>	
<p><i>Framtidsområdets namn (svenska)</i></p>	<p>Översättningsvetenskap (tolkning och översättning)</p>
<p><i>Framtidsområdets namn (engelska)</i></p>	<p>Translation studies</p>
<p><i>Bakgrund/framväxt, samverkan, utvecklingsmöjligheter (högst 3000 tecken inkl blanksteg)</i></p>	<p>TÖI är fortfarande den enda institution i Sverige som har lärar- och forskartjänster inom området översättningsvetenskap/tolkning och översättning, och därmed den enda institution som har förutsättningar för en sammanhållen och kontinuerlig forskningsmiljö i ämnet. En viktig roll för utvecklandet av denna miljö spelar enhetens högre seminarier, workshops, nätverksmöten och konferenser. Under den gångna perioden har TÖI lockat till sig av ett stort antal forskare, som vistats på institutet kortare eller längre tid, bl. a. en postdoc från Tartus universitet, Kristina Mullamaa (2010-2011), finansierad av Svenska Institutet. Läsåret 2011-2012 förstärktes miljön av Cecilia Alvstad, som här arbetade med ett KAW-finansierat forskningsprojekt om skönlitterär översättning. År 2011 organiserades en internationell konferens om processforskning, <i>Text-Process-Text</i>. Bidrag till denna har publicerats i ett temanummer av en internationell tidskrift. Ytterligare ett nummer är under utgivning. År 2012 och 2014 ordnades nationella workshops om syntolkning, tolkning av bild (t ex film) till tal, ett nytt och snabbt växande forskningsområde. Även om TÖI:s forskningsmiljö fortfarande är förhållandevis liten (sju disputerade, varav en docent, en professor och en professor emerita), är dess inriktning unik för Sverige. Den kan därmed också anses som nationellt ledande på sitt område. I några avseenden kan den även ses som internationellt ledande.</p> <p>Birgitta Englund Dimitrova, professor emerita sedan årsskiftet 2013/2014, forskar om olika aspekter av skönlitterär översättning och om översättning som kognitiva processer. Det senare är ett område där hennes forskning fått stort internationellt genomslag. Under perioden 2010–2014 har hon fortsatt att utveckla detta översättningsvetenskapliga delområde, inte minst via sitt engagemang i internationella nätverk, bl. a. det Barcelonabaserade nätverket TREC för processinriktad forskning, där även Elisabet Tiselius är aktiv.</p> <p>Samma forskningsfokus, skönlitterär översättning och översättning som kognitivt fenomen, har utnyttjats av universitetslektor Ulf Norberg. Under innevarande termin är han en av de åtta som fått SU:s sabbatstermin och forskar på heltid vid Helsingfors universitet i ett projekt om skrivtolkning, d.v.s. textning av tal under tiden som det produceras, även kallat <i>livetextning</i>, ett jungfruligt forskningsområde.</p> <p>Professor Cecilia Wadensjö anställdes på TÖI 2009. Det inflytande hennes forskning har inom området tolkning är på högsta internationella nivå. Den teoretiska grundsyn som hon företräder, med inspiration från Bachtins dialogiska teori, har fått ett oerhört stort genomslag i internationell forskning kring tolkmedierade samtal. Under perioden har Wadensjö varit aktiv inom flera internationella</p>

nätverk, bl. a ett om domstolstolkning inom EU, QUALITAS, som 2012 fick EU-stöd (en s.k. *Action grant*). Ett av fyra projektmöten har organiserats av TÖI. Wadensjö deltar även i ett forskningsprojekt om flerspråkighet och tolkning inom äldrevården, med stöd från VR (2013–2016).

Yvonne Lindqvist återkom till TÖI 2010, efter fyra år som forskarassistent på Örebro universitet. Lindqvist, som under perioden blivit docent, forskar om översättning som samhällsfenomen och som sociala praktiker, bl. a. inom projekten *Litterära periferiers möten i översättning – förutsättningar för den karibiska litteraturen på svenska*, med stöd från VR (2013–2015). Hon är en utomordentligt stark företrädare för översättningssociologin som forskningsfält och är aktiv inom flera nordiska nätverk som studerar litterär översättning. År 2010 organiserades en konferens på detta tema på TÖI.

TÖI fick en viktig förstärkning i januari 2011, då Jan Pedersen tillträdde sin tjänst som universitetslektor. Pedersens specialområde är medieöversättning och under 2011 avslutade han projektet *Scandinavian Subtitles*, som undersökte skandinaviska normer inom undertextning, med en internationellt utgiven och redan flitigt citerad forskningsmonografi (John Benjamins). Pedersens nya större projekt undersöker hur bildspråk återges i undertexter.

Tiselius anställdes på TÖI hösten 2013, samma år som hon disputerade på en avhandling om tolkars professionella kunskap och kompetens, som fick mycket goda vitsord. Tiselius var medredaktör för festskriften till Englund Dimitrova, *Methods and Strategies of Process Research* (John Benjamins, 2011).

Från hösten 2013 har TÖI utbildning på forskarnivå, Sveriges första doktorandutbildning i översättningsvetenskap. TÖI:s egna doktorander, Lova Meister och Elin Svahn, förstärker framför allt delområdena medieöversättning respektive översättningssociologi. En av institutets forskare, Mats Larsson, är också verksam som översättare och förläggare, vilket framför allt innebär en betydande förstärkning av TÖI som undervisningsmiljö, men även är intressant ur forskningssynpunkt, inte minst när det gäller institutets didaktiska forskning. Sådan har bedrivits med inriktning på såväl översättning som tolkning. Till exempel initierade TÖI 2011, tillsammans med norska kollegor, ett nordiskt nätverk för tolkutbildare, som hållit fyra nätverksmöten, varav ett i Stockholm 2012, och resulterat i två forskningsrapporter.

Trots att den aktuella perioden har inneburit stora, arbetskrävande organisationsförändringar, initierade dels av regeringen, dels av SU och trots begränsade finansiella resurser, har forskningsansatsen på TÖI varit betydande och bedrivits i delvis nya banor. Samtliga delområden – tolkning, undertextning, översättning (som språkliga/sociala/kulturella fenomen och som kognitiva processer) – kan anses bidra till att förstärka översättningsvetenskap som ett ledande forskningsområde vid SU.

Personal som är verksam inom området

<i>Personal per 1 januari 2014¹</i> <i>(viktade antal)</i>	<i>Tillsvidareanställda</i>		<i>Tidsbegränsat anställda²</i>	
	<i>Män</i>	<i>Kvinnor</i>	<i>Män</i>	<i>Kvinnor</i>
<i>Professorer</i>		1,0		0,9
<i>Docenter</i>		1,0		
<i>Övriga disputerade³</i>	3,0			
<i>Doktorander</i>				2,0
<i>Samtliga forskare</i> <i>Perioden 2010-2014</i>	<i>Namn</i>		<i>Titel</i>	<i>Andel forskning inom området (i procent av heltid)</i>
	Cecilia Alvstad (2010/11)		akademiforskare	90
	Birgitta Englund Dimitrova (t.o.m. 1 dec. 2013)		professor	40
	Lova Meister (ht 2013 -)		doktorand	80
	Ulf Norberg		universitetslektor	30
	Jan Pedersen		universitetslektor	30
	Elin Svahn (ht 2013-)		doktorand	80
	Elisabet Tiselius (ht 2013-)		vik. universitetslektor	30
	Cecilia Wadensjö		professor	40

¹ Antalet redovisas som heltidsekvivalenter. Om en gästprofessor är knuten till området på 20% redovisas denne som 0,2. Om en professor delar sin tid mellan två områden redovisas respektive andel, t.ex. 0,5 på varje område. Personalantalen blir således oftast inte heltal.

² Tidsbegränsat anställda innefattar alla ej tillsvidare anställda såsom gästprofessorer, vik.- och ALVA-tjänster, postdocs, projektanställda, m.m.

³ Här räknas lektorer som ej är docenter, disputerade anställda som forskare och eventuell övrig disputerad forskningsaktiv personal.

Forskningsområdets publikationer

Tidsperiod 2010-2014 (1/5 2014)

<i>Sammanställning av publikationer 2010-01-01 – 2014-05-01 (antal)</i>					
<i>Typ av publikation</i>	<i>Antal 2010</i>	<i>Antal 2011</i>	<i>Antal 2012</i>	<i>Antal 2013</i>	<i>Antal 2014</i>
<i>Monografi (ej doktorsavhandling)</i>		1		1	
<i>Artikel i vetenskaplig tidskrift med peer-review förfarande</i>	5	5			2
<i>Artikel i vetenskaplig tidskrift utan peer-review förfarande</i>			1		
<i>Artikel i vetenskaplig antologi/proceeding med peer- review förfarande</i>	5	5	4	7	
<i>Artikel i vetenskaplig antologi/proceeding utan peer- review förfarande</i>	3		4	4	
<i>Kapitel i annan bok</i>					2
<i>Recension/forskningsöversikt</i>	2		1	1	
<i>Antologi (redaktörskap)</i>		2		2	
<i>Forskningsrapport</i>					

Lista över samtliga publikationer som är relevanta för området (enligt någon vedertagen bibliografisk norm) inklusive sidomfång

Almqvist, Ingrid (with Gemming, Anna-Lena). 2012. Public-Service Interpreter Training in Sweden. In: *Nordic seminar on interpreter training and testing. HiOA Rapport 2012:2.* (Red. Hanne Skaaden and Tatjana R. Felbergs, pp 99-109.

Almqvist, Ingrid. 2013 (med Lemhagen, Gunnar). *Tolk- och översättarinstitutet: En särskild inrättning 1986-2012.* Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet. (81 sidor).

Almqvist, Ingrid. 2013. Tolk- och översättarinstitutet – ett institut i förändring. In: *Från ett språk till ett annat* (Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedts, pp 57-65.

Alvstad, Cecilia (editor) 2011 with Helgesson and S, Watson D. *Literature, geography, translation: studies in world writing.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. (255 sidor).

Alvstad, Cecilia (with Helgesson, Stefan, Watson, David). Introduction. In: *Literature, geography, translation: studies in world writing.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1-13.

Alvstad, Cecilia. 2011. Är det bara vita, heterosexuella män som skriver skönlitteratur i Latinamerika? Om att undersöka skandinaviska konstruktioner av en fjärran kontinents litteratur. I: *Litteratur i gränssonen: transnationella litteraturer i översättning ur ett nordiskt perspektiv.* Falun: Högskolan Dalarna., s 159-173.

Alvstad, Cecilia. 2011. (editor with Hild, A and Tiselius E). *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (377 sidor)

Alvstad, Cecilia. 2011. (with with Hild, A and Tiselius E). "Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies". In: C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-9.

Alvstad, Cecilia. 2011. Översättning. I: *Världens litteraturer. En gränsöverskridande historia.* Studentlitteratur, s 28-32.

Azbel Schmidt M. 2011. *Ordlista för tolkar. Svenska, albanska.* Stockholm: Fritzes. (267 sidor)

Azbel Schmidt M. 2011. *Ordlista för tolkar. Svenska, kurdiska.* Stockholm: Fritzes. (522 sidor)

Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. Review of *Interpreting Studies and Beyond. A Tribute to Miriam Shlesinger*, F. Pöchhacker, A. Lykke Jakobsen and I. Mees, 2007, Copenhagen: Samfundslitteratur. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]

- Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. Review of *Efforts and Models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*, G. Hansen, A. Chesterman and H. Gerzymisch-Arbogast, 2008, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. *Interpreting* 12 (2): 249-258. [Available at <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-42375>]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2010. "The translation process" In Y. Gambier and L. Van Doorslaer *Handbook in Translation Studies*, (eds), 406-411, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. <http://www.benjamins.com/online/hts/>
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2011. "En översättare korsar sitt spår. Personlig översättningsvetenskaplig betraktelse." In *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*, No 52, pp. 7-30. [English translation of title: A Translator Crosses her Tracks: Personal Translation Theoretical Reflections]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2012. "Nytt vin i gamla läglar? Att (ny)översätta dialekt". In O. Eriksson (ed.) *Aspekter av litterär nyöversättning – Aspects de la retraduction litteraire*, 101-115. Växjö: Linnaeus University Press. English translation of title: New wine in old wineskins? (Re)translating dialect]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. "Lexikala val som ett drag i översättarstil. En studie av två bulgariska noveller i svensk översättning". In *Studia interdisciplinaria linguistica et literaria*, SILL 4, pp. 55-74. Göteborg university. [English translation of title: Lexical choice as a feature of translator style. A study of the Swedish translations of two Bulgarian short stories]
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. (with Cecilia Wadensjö). "On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers". In *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education//Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Cecilia Wadensjö (ed.), pp. 67-81. Tolk- och översättarinstitutet: Stockholms universitet.
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. (with Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg). "Introduction". In *Describing cognitive processes in translation: Acts and events* (Maureen Ehrensberger-Dow, Birgitta Englund Dimitrova, Séverine Hubscher-Davidson, and Ulf Norberg [eds]), Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2, pp. 151-153.
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. (ed., with Maureen Ehrensberger-Dow, Séverine Hubscher-Davidson and Ulf Norberg). *Describing cognitive processes in translation: Acts and events*. Special issue of *Translation and Interpreting Studies*, Vol. 8, Number 2.
- Englund Dimitrova, Birgitta. 2013. Översättarutbildningar i Sverige. In *Från ett språk till ett annat* (Språkrådets skrifter), pp. 66-70. Stockholm: Norstedts.
- Larsson, Mats. 2010. "Erik Frisk, 1897–1970" (artikel om översättaren Erik Frisk). I *Svenskt översättarlexikon*:

<http://www.oversattarlexikon.se/>

Larsson, Mats (översättning till svenska). 2010: Hakl, Emil *Föräldrar och barn*. Stockholm: Aspekt förlag. 172 sidor

Larsson, Mats (översättning till svenska). 2012: Balabán, Jan. *Fråga pappa*. Stockholm: Aspekt förlag. 200 sidor

Larsson, Mats. 2012. ”Über allen Gipfeln” (temartikel om en Goethe-dikt). I Svenskt översättarlexikon:
<http://www.oversattarlexikon.se/>

Larsson, Mats (översättning till svenska). 2014: Hrabal, Bohumil *Den lilla staden där tiden stannade*. Stockholm: Aspekt förlag. (130 sidor)

Lindqvist, Yvonne. 2010. Ett globalt perspektiv på nutida svensk översättningskultur. System- och fältteori i praktiken. (I:) *Litteratur i gränszonen. Transnationella litteraturer i översättning ur ett nordiskt perspektiv*. (red. Elisabeth Bladh & Christina Kullberg) Högskolan Dalarna. S. 81–93. (12 sidor)

Lindqvist Yvonne. 2011. Att skapa och översätta en persona – en multimodal översättningsanalys av Nigella Bites. In: *Svenskans beskrivning 31*. Umeå 2010, s 185-197.

Lindqvist Yvonne. 2011. Dubbel konsekration – en förutsättning för svensk översättning av utomeuropeisk litteratur? Maryse Condé som exempel. *Språk & stil*, nr 21. s.140-170.

Lindqvist Yvonne. 2011. To Dress and Undress the Naked Chef – a Multimodal Translation Analysis of the first published Jamie Oliver Cookery Book in Sweden. In: *Vakki Symposium XXXI: Språk och etik*. (red. Niina Nissilä & Nestor Siponkoski).Vasa: Vasa University Press. pp. 222-234.

Lindqvist Yvonne. 2012. Det globala översättningsfältet och den svenska översättningsmarknaden: Förutsättningar för litterära periferiers möte. In: *Läsarnas marknad, marknadens läsare: En forskningsantologi utarbetad för litteraturutredningen*. (red. Ulla Carlsson, Jenni Johannisson). Nordicom Göteborgs universitet; p. 197-209. SOU 2012:10.

Lindqvist Yvonne. 2012. Kylie Kwong Crossover – En multimodal översättningsanalys av Kylie Kwongs kokbok *Heart and Soul*. In: *Svenskans beskrivning 32: Sammankomst för svenska språket*. (red. Björn Bihl, Peter Andersson, Lena Lötmarker). Karlstad: Karlstad universitet; s.166-180.

Lindqvist, Yvonne. 2012. (under utgivning). Grammatical Metaphors in Translation – Cookery books as a case in point. Translation of Figurative Language. 12–14 december. Bologna. (13 sidor)

Lindqvist, Yvonne. 2013. (under utgivning) . Three ways of dressing the Naked Chef in Scandinavia. (I) *True North: Literary*

Translation in the Nordic Countries. Norwich. The 2nd Nordic Translation Conference. 4–6 april. (13 sidor)

Lindqvist. Yvonne. 2013. (under utgivning). The Scandinavian Literary Translation Field from a Global Point of View - A Peripheral (Sub)field? Stockholm. *Instituting Literature. Between Singularity and Translational System*. 13–14 juni. 2013. Stockholm. (12 sidor)

Lindqvist. Yvonne. 2013. (under utgivning). Intima fiender/ Intimate Enemies. Recension av *The annual publication of the Society for Francophone Postcolonial Studies. Intimate Enemies. Translation in Francophone Contexts*. För tidskriften Karib. (5 sidor)

Lindqvist. Yvonne. 2014 (under utgivning). Bibliomigrancy patterns concerning French Caribbean literature into Swedish. Some methodological concerns. In: Proceedings from XIII Käntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumi (KäTu). Tammerfors.

Norberg Ulf. 2011. "Einstürzende Neubauten" (betyder ungefär Kollapsande nybyggen)" - om exakthet och gardering vid icke-professionell översättning av enstaka ord och uttryck. In: *Kieli ja etiikka*. VAKKI Symposium XXXI, p. 271-278.

Norberg Ulf. 2010. Kerstin Ekmans jämtska i *Guds barmhärtighet* översatt till tyska av Hedwig M. Binder. In: *Proceedings from International Association of Scandinavian Studies (IASS)* in Lund 3-7 augusti 2010. p. 1-11.

Norberg Ulf. 2011. On cognitive processes during wordplay translation: students translating adversarial humor. In: *Methods and strategies of process research: integrative approaches in translation studies*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. p. 219-229.

Norberg Ulf. 2012. Literary translators' comments on their translations in prefaces and afterwords : the case of contemporary Sweden. In: *Translation peripheries: paratextual elements in translation*. Bern: Peter Lang Publishing Group; p. 101-116.

Norberg Ulf. 2012. Skidskyttars rörelser ur kognitiv synvinkel: svenska och tyska TV-kommentatorer i jämförelse. In: *Språk i rörelse*. VAKKI-symposium XXXII. Vasa; p. 230-240.

Norberg, Ulf (with Carina Gossas). 2012. Voices and imitation in the translation of children's books : The case of *De tre grottornas berg* by Swedish author P. O. Enquist in French and German. In: *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People*. 11-13 december 2011. Berlin: Frank & Timme. p. 185-200.

Norberg Ulf. 2013. Selbstreflexion im Übersetzungsstudium: Retrospektive Kommentare und die Entwicklung von Problembewusstsein. In: *Das Spiel der Sprachen 3: Impulse zu einer Sprachdidaktik im tertiären Bildungsbereich und zur Translationsdidaktik*. Graz Translation Studies. p. 169-187.

- Norberg, Ulf. forthcoming. "Fostering self-reflexion in translation students. The value of guided commentaries". *Translation and Interpreting Studies* 9:1.
- Norberg, Ulf (forthcoming with Carina Gossas) "Translating non-standard forms of reported discourse in children's books – *Den tredje grottans hemlighet* by Swedish author P.O. Enquist in French and German as a case in point". *TRANS*.
- Norberg, Ulf (forthcoming with Ursula Stachl-Peier) "Translating between closely-related languages – Johan Falkberget's *Christianus Sextus* in Swedish". I: Epstein, B.J. (red.) *True North: Literary Translation in the Nordic Countries*.
- Norberg, Ulf (forthcoming with Ursula Stachl-Peier) "Quality in print interpreting. A study of condensation strategies". I: Zupan, Simon och Nuč, Aleksandra *okänd titel*.
- Pedersen, Jan. 2010. "When do you go for benevolent intervention? How subtitlers determine the need for cultural mediation". In Díaz Cintas, Jorge, Anna Matamala & Josélia Neves (eds) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- Pedersen, Jan. 2010. "The Different Swedish Tack: An ethnopragmatic investigation of Swedish thanking". In *Journal of Pragmatics*. 42:5, 1258-1265.
- Pedersen, Jan. 2010. "Audiovisual Translation – In General and in Scandinavia". In *Perspectives. Studies in Translatology* 2010:1, 1 – 22.
- Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling norms for television: an exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 237 s.
- Pedersen, Jan. 2011. "What AVT brings to the TS table". In: *The EST Newsletter 2011: 39*, 9 – 10.
- Pedersen, Jan. 2012. Review of Remael, A., Orero, P., & Carroll, M. 2012. *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for all 3*. Amsterdam: Rodopi. 439 p. In *Linguistica Antverpiensia New Series 11/2012*. Sid 276 – 279.
- Pedersen, Jan. 2012. "Framtiden för Tolk- och översättarinstitutet". In: *Facköversättaren 2012: 3*
- Pedersen, Jan & Thea Palm Åsman. 2013. "How Bert Got into Ned's Head. I". In: *Perspectives. Studies in Translatology* 2013:2, 143 – 155.
- Pedersen, Jan. (under utgivning). "On the subtitling of visualized metaphors". In: *Journal of Specialized Translation*.
- Pedersen, Jan. (under utgivning). "In Sweden, we do it like this: On cultural references and subtitling norms". In: Taylor,

- Christopher (red.). *A Text of Many Colours*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Pedersen, Jan. (under utgivning). Review of O'Hagan, Minako & Carmen Mangiron. 2013. *Game Localization*. Amsterdam & New York: John Benjamins. In *Perspectives: Studies in Translatology*.
- Tiselius Elisabet. 2010. A Sociological Perspective on Expertise in Conference Interpreting : A case study on Swedish Conference Interpreters. In: *Translation Effects. Selected Papers of the CETRA*. p. 1-24. <http://www.kuleuven.be/cetra/papers/papers.html>
- Tiselius, Elisabet. 2011. (editor with Alvstad, C and Hild, A). *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (377 sidor)
- Tiselius, Elisabet. 2011. (with Alvstad, C and Hild, A). "Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies". In: C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-9.
- Tiselius, Elisabet (with Buen Jensen, G). 2011. "Process and Product in Simultaneous interpreting: What it tells us about Experience and Expertise". In: Alvstad, C, Hild, A. and Tiselius, E. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 269-300.
- Tiselius, Elisabet. 2011. "This led me to start thinking about how this happened, and what the process behind it would be": An Interview with Birgitta Englund Dimitrova". In: C. Alvstad, A. Hild and E. Tiselius. *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 345-360.
- Tiselius, Elisabet. 2013. *Experience and Expertise in Conference Interpreting: An Investigation of Swedish Conference Interpreters*. Bergen: University of Bergen. Doktorsavhandling.
- Tiselius, Elisabet. 2013. "Expertise without deliberate practice? The case of simultaneous interpreters. *The Interpreter's Newsletter* 18. pp 1-15.
- Tiselius, Elisabet. 2014. "Maktforhold i tolk-medierte institusjonelle samtaler". *Impuls: Tidsskrift for psykologi* 1:2014. pp 35-40.
- Tiselius, Elisabet (with Englund Dimitrova, Birgitta). (under utgivning). "Retrospection in interpreting and translation: Explaining the process?" In: *MonTI - Special Issue on Cognitivism and Translation*.
- Ulvås Mårtensson B. 2010. *Juridik för tolkar*. Stockholm: Fritzes.

- Wadensjö, Cecilia. 2010. "On the Production and Elicitation of Expanded Answers to Yes/No Questions in Interpreter-mediated Trials", in Mona Baker, Meave Olohan and Maria Calzada Pérez (eds.) *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*. Manchester: St. Jerome Publishing, 9–26.
- Wadensjö, Cecilia. 2011. "Interpreting in Theory in Practice: Reflections about an alleged gap", in Alvstad, Cecilia, Adelina Hild and Elisabet Tiselius (eds.) *Methods and Strategies of Process Research. Integrative Approaches in Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (13–21).
- Wadensjö, Cecilia. 2011. "Status of interpreters", in Gambier, Yves & Luc van Doorslaer (eds.) *Handbook of Translation Studies Online*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (6 pages).
- Wadensjö, Cecilia. 2012. "Foreword". In Baraldi, Claudio & Laura Gavioli (eds.) *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, xi-xii.
- Wadensjö, Cecilia & Bengt Unde (2012). "Om bedömning av tolkning inom grundutbildningen till kontakttolk", i Skaaden, Hanne & Tatjana R. Felberg (eds.) *Nordic seminar on interpreter training and testing*. HIOA Rapport 12. Høgskolen i Oslo og Akershus, 111-128.
- Wadensjö Cecilia. 2013. (editor). *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education : Utbildning av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet.
- Wadensjö, Cecilia. 2013. (with Englund Dimitrova, Birgitta). On Common Ground? The Swedish Experience of University Education of Interpreter Teachers. In Wadensjö, Cecilia (red.) 2013. *Training the Trainers: Nordic Seminar on Interpreter Education / Utbildningen av utbildare: Nordiskt möte om tolkutbildning*. Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 67–83.
- Wadensjö Cecilia. 2013. Tolkutbildning i Sverige. In: *Från ett språk till ett annat: Om översättning och tolkning*. Språkrådets skrifter, 15. pp. 71-77
- Wadensjö Cecilia. 2014. Modelling the field of community interpreting : questions of methodology in research and training. In *Perspectives*. 22(1). pp. 157-159.
- Wadensjö, Cecilia. (under utgivning 2014). "Involvement and topic control in interpreter-mediated healthcare encounters". In Sarangi, Srikant (ed.) *Interpreter Mediated Healthcare Consultations*. Sheffield: Equinox.
- Wadensjö, Cecilia (under utgivning/2014) "Perspectives on role play: analysis, training and assessment". In Davitti, Elena &

	<p>Pasquandrea, Sergio (eds.) Special Issue of <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 8(2), Dialogue Interpreting in Practice.</p> <p>Wadensjö, Cecilia (online2013/2014). Review of ‘Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of methodology in research and training’, edited by Claudia Kainz, Erich Prunč, Rafael Schögler. Münster: LIT Verlag, 2011. In <i>Perspectives: Studies in Translatology</i>. DOI:10.1080/0907676X.2013.798081.</p> <p>Wadensjö, Cecilia (with Hanne Skaaden). (forthc./2014). “Some Foundational Considerations on the Testing of Interpreting Skills”. In Giambruno, Cynthia (ed.) <i>Assessing Legal Interpreter Quality through Testing and Certification: The Qualitas Project</i>. Alicante: Alicante University Press (xx–xx).</p>

Forskningsområdets externa medel

<i>Externa bidragsmedel⁴ (i Mkr) för området med beviljandeår 2009-13</i>					
<i>Finansiering per år</i>	<i>2009</i>	<i>2010</i>	<i>2011</i>	<i>2012</i>	<i>2013</i>
<i>Nationella medel⁵</i>					0,608
<i>Internationella medel⁶</i>					0,207
<i>Viktigaste externa bidragsmedel (nationellt och internationellt)</i>	<i>Finansiär</i>	<i>Löptid</i>	<i>Totalt belopp</i>	<i>Totalt belopp till området på SU</i>	<i>Huvudsökande</i>
	VR	2013-2016	1,216	1,216	Yvonne Lindqvist
	EU Action Grant (JUST/2011/JPEN/AG/2889)	2012-2014	1,945	0,331	Cynthia Giambruno, Alicante Universitet
<i>Inlämnade ej beviljade ansökningar om bidragsmedel för forskningsprojekt. Ange ev utfall av projektansökan (publikationer eller dyligt).</i>	2013-2014 : SU ingick i ansökan om EU-medel från COST för nätverksaktiviteter (3 preliminary proposals inlämnade, två fick avslag, den tredje får besked under maj-juni 2014)				
	2013: SU ingick i ansökan om medel för undersökande workshops om barntolkning, från NOS-HS.				
	2010: Ansökan om att bli akademiforskare i översättningsvetenskap, Knut och Alice Wallenbergs Stiftelse				
	2014: Ansökan om sabbatstermin, Stockholms universitet				
	2014: Barncancerfonden - Språkskillnader vid kommunikation – att skapa förståelse i barncancervård. (Bl.a. studier om erfarenheter hos sjukvårdspersonal, föräldrar och tolkar av interkulturell barncancervård.)				
	2013: Projektansökan till COFAS om EU-finansierad postdoc-tjänst: "Explorations of video-mediated medical interpreting -Translators4children as a case in point". Kom med till andra omgången.				
	2012: Ansökan till VR: Inhemskt och import i matlandet Sverige – Subjektpositioner och diskursordningar inom den svenska måltidslitteraturen. (3-årsprojekt tillsammans med docent Karin Milles, Södertörns högskola. (Yvonne Lindqvist)				
	2014: Ansökan till RJ. Delprojektet den karibiska litteraturen i Skandinavien 1990-2010 inom projektet Cosmopolitan and Vernacular in World Literature. (3-årsprojekt, ledningsgrupp: Stefan Helgesson, Christina Kullberg, Paul Tenngart, Helena Wulff) (Yvonne Lindqvist)				
	2014: Ansökan till Erik Wellanders fond för en vistelse på Island för att studera Den karibiska litteraturens bibliomigration ur ett nordiskt perspektiv. Inbjudan från universitetet. (Yvonne Lindqvist)				

⁴ Endast medel eller delar därav som disponeras av forskningsområdet får anges.

⁵ För nationella medel räknas enbart sådana som har huvudsökande från området och där SU är anslagsmottagare.

⁶ För internationella medel räknas även sådana som har annan huvudsökande men där området/SU tagit aktiv del i ansökningsprocessen.

Utbildning på forskarnivå inom forskningsområdet

<i>Antal examina anges per examensår⁷</i>	<i>Antal 2010</i>	<i>Antal 2011</i>	<i>Antal 2012</i>	<i>Antal 2013</i>	<i>Antal 2014</i>
<i>Licentiatexamen⁸</i>					
<i>Doktorsexamen</i>				TÖI fick anta sina första doktorander först ht 2013.	

⁷ Om disputationår och examensår är olika ska examensår användas.

⁸ Om en doktorand under perioden 2009-2013 avlagt både lic- och dr-examen skall endast dr-examen redovisas.

Forskningsområdets samverkan med forskarsamhället

<i>Samverkan med forskningssamhället (antal)</i>	<i>Antal 2010</i>	<i>Antal 2011</i>	<i>Antal 2012</i>	<i>Antal 2013</i>	<i>Antal 2014</i>
<i>Plenary/keynote-anförande vid internationella konferenser</i>			1	5	2
<i>Övriga anföranden vid internationella konferenser</i>	19	11	7	16	3
<i>Sakkunniguppdrag</i>	9	8	12	10	5
<i>Uppdrag som redaktör</i>	14	29	20	23	14
<i>Uppdrag i forskningsråd</i>	2	1	2	2	5
<i>Uppdrag som anordnare av vetenskapliga konferenser</i>	4	1 workshop	1		1 workshop

<i>Internationella forskningsarbeten (2010- 2014)</i>	Totalt antal	Antal individer involverade
<i>Längre forskningsvistelser utomlands (> 3 månader)</i>	1	1
<i>Kortare forskningsvistelser utomlands (< 3 månader)</i>	1	1
<i>Gästföreläsningar utomlands</i>	21	6
<i>Längre gästforskningsvistelser vid Stockholms universitet (> 3 månader)</i>	1	1
<i>Kortare gästforskningsvistelser vid Stockholms universitet (< 3 månader)</i>	7	20
<i>Gästföreläsningar vid Stockholms universitet</i>	20	20
<i>Deltagande i internationella nätverk</i>	16	7

Forskningsområdets samverkan med det omgivande samhället

<i>Samverkan med det omgivande samhället (antal)</i>	<i>Antal 2010</i>	<i>Antal 2011</i>	<i>Antal 2012</i>	<i>Antal 2013</i>	<i>Antal 2014</i>
<i>Förlagsutgiven kurslitteratur</i>	<i>1</i>	<i>1</i>			
<i>Förlagsutgivna lexika/grammatika/handböcker</i>		<i>2</i>			
<i>Populärvetenskapliga artiklar/debattartiklar</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	
<i>Redaktörskap i populärvetenskapliga tidskrifter/motsv.</i>					
<i>Populärvetenskapliga föreläsningar</i>	<i>6</i>	<i>5</i>	<i>2</i>	<i>6</i>	<i>15</i>

Övrigt

- TÖI har en representant i Kammarkollegiets rådgivande nämnd. Nämnden samverkar i frågor som rör behovet av tolkning och översättning i samhället. Nämnden har representanter både från berörda myndigheter och tolk- och översättarorganisationer.
- TÖI deltog i diskussion om dubbning och undertextning i TV4 News "Vetenskap" 28/11 2013
- En universitetslektor och en doktorand är professionella översättare av skönlitteratur och har översatt 4 romaner under den aktuella perioden.
- Facebooksidor och bloggar som bidrar till kunskapsspridning om forskningsområdet:
Översättningsvetenskapens vänner", med drygt 200 medlemmar (Birgitta Englund Dimitrova)
Tolk- och översättarinstitutet på Facebook med drygt 500 medlemmar
Blogg <http://interpreting>, om tolkforskning och pedagogik för undervisning om tolkning, ungefär 1000 unika besökare per inlägg (Elisabet Tiselius)